

# John Fossey, Translator

*"Publisher ready translations, done quickly, correctly and on time"*

20600, av. Clark Graham, Suite 201  
Baie-d'Urfé  
Québec Canada  
H9X 4B6

(Preferred: email)  
Phone : ++1-514-457-8620  
Email: [jfossey@trad-anglais.com](mailto:jfossey@trad-anglais.com)  
Website: <http://www.trad-anglais.com>

<b>Language, Mother Tongue</b>	English
<b>Language Pair</b>	French to English
<b>Certification</b>	Proz.com Certified PRO For details see <a href="http://www.proz.com/pro-tag/info/about/freelancers">http://www.proz.com/pro-tag/info/about/freelancers</a>
<b>Specialties</b>	Financial, Contracts, Business, Government, Insurance & Risk Analysis, Technical, Industrial, Mechanical Engineering, CAD drawings, Petrochemical, Plastics, Metallurgy, Nuclear Technology
<b>CAT Software</b>	memoQ, SDL Trados Studio 2011, WordFast, MetaTaxis
<b>Objective</b>	Freelance Translator, French to English, legal, technical, engineering and social fields
<b>Background</b>	I am a native English speaker and have lived all my life in the French city of Montreal, the second largest French city in the world, after Paris. I have 30 years of experience in Business in both English and French, having been responsible for administering contracts, government liaison, international trade, etc., and with a strong background in manufacturing, metallurgy, chemical products, plastics engineering, Quality Assurance, etc. I have been in private professional practice as a full-time freelance translator for the past nine years.
<b>Some recent documents translated</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>Procurement Contract from a European National Government to a global pharmaceutical manufacturer for H1N1 virus vaccines</li><li>Financial Statements, Audit Reports and Public Company Annual Reports</li><li>Court judgements, legal documents, depositions, contracts</li><li>European Industrial Standards (EU, ISO, NF), all industries – 200,000 words</li><li>Flight Manuals for the French Air Force (150,000 words, ongoing)</li><li>Correspondence for the Québec Minister of Municipal Affairs (ongoing)</li><li>Pilot Training Manuals for Airbus A320 Flight Crew</li><li>National Government Budget Document for a mid-sized nation – 40,000 words</li><li>Minutes of Board of Directors meetings for a National Bank</li><li>Health and Safety Plan for extension of Line 12 of the Paris Métro</li><li>Agricultural research papers &amp; regulations for a University and Ministry of Agriculture</li><li>Inspection Procedures - Marine and Naval Industry and for Aircraft and Spacecraft</li><li>Maintenance procedures for major IT data centre (server centre)</li><li>Aircraft Airworthiness Tests and Certificates for the French Ministère de la défense</li><li>Arbitration deposition for the Oil &amp; Gas Industry</li><li>Many documents for agricultural science and administration</li><li>Disaster Scenario &amp; Risk Analysis for Oil and Petrochemical Industry</li><li>Drawings and documents for nuclear reactor equipment and criticality detectors</li><li>Provisional agreements for real estate sales (Compromis de vente)</li><li>Deeds of sale for commercial and residential properties (Actes de vente)</li><li>Employee Handbook for a multi-national chemical manufacturer</li><li>Websites - See English sample at <a href="http://www.patrickrodrigue.com/">http://www.patrickrodrigue.com/</a></li><li>Marketing Brochure set for a global municipal lighting equipment manufacturer</li><li>Franchised Dealer contracts for a global vehicle leasing company</li><li>Electricity Grid Operation Contracts for Production and Distribution of Electric Power</li><li>Environmental Eco-Profile (FDES) analyses for plastics recycling industry</li><li>A book on Chilean wine tourism – see <a href="#">Chile - Country of wines and mountains</a></li><li>Research Studies, Scientific Reports, Theses and Technical Data Sheets</li></ul>
<b>I have translated documents for:</b>	    CEA – Atomic Energy Commission of France  United Nations  

(continued)



- Specifications for Automotive Industry (Service Station Equipment)
- Investment contracts for a major investor
- Tender document for International Maritime and Air Freight services for a global petrochemical company
- Speech by President Sarkozy (English handout to the audience)
- Medical Reports
- Medical Equipment Operator's Manuals
- Machinery Installation & Repair Manuals
- Insurance Contracts & Rental Contracts
- European Forum on Religion

**References & Samples**

- See <http://www.trad-anglais.com/References.html> and <http://www.trad-anglais.com/Letter-of-Recommendation-for-John-Fossey.pdf> for references
- Some samples of work are available at [http://www.trad-anglais.com/Samples\\_of\\_work.pdf](http://www.trad-anglais.com/Samples_of_work.pdf)

**Experience**

Sept. 2008 – current

**Freelance Translator** – French > English - Full time

2003-current      École Lakeview Montréal      Montréal Québec Canada

**Director General**

- Member of the Board for a bilingual (French/English) private school
- Responsible for liaison with the Ministère de l'Éducation de Québec
- Includes translation of legal and pedagogical documents from French to English. Most documents from le Ministère de l'Éducation de Québec are in French
- This is a part-time volunteer position

1997-2008

Précision Nordique

Montréal Québec Canada

**Proprietor**

- Responsible for General Management of Manufacturer of Military Hardware for the Canadian Army
- Experience with government contracts, legal documents, engineering specifications in English and French

1990-1997

Précision Pine Beach

Montréal Québec Canada

**General Manager**

- General Management of a Precision Machine Shop
- Set up Quality Assurance system (based on ISO9000)
- Documentation in both English and French

1984-1990

PreciCan Inc.

Montréal Québec Canada

**Tool Designer**

- Designed and produced Manufacturing Moulds and Tooling
- Involved in technically demanding projects such as jet engines, spacecraft components

1980-1984

Produits Sanitaires Actions

Montréal Québec Canada

**Assistant Chemical Formulator**

- Assisted in designing and testing chemical formulations in the sanitary field

1976-1980

Foxboro Company

Montréal Québec Canada

**Machinist-Fitter & Industrial Control Technician**

- Process Control Equipment manufacture and installation
- Serving process industries such as petrochemical, pulp & paper, nuclear

**Education**

- Ongoing Language Courses – Continuously engaged in self-study of the French language

1984 Institut Technique Aviron

Montréal Québec Canada

- Diploma in Machine Technology
- Diploma in Mechanical Design

1992 Granton Institute

Montréal Québec Canada

- Diploma in Business Administration
- Diploma in Industrial Operations Management

**Of Note**

Since I am in North America, I can sometimes do short documents for European clients after the end of the European workday, ready for the next morning.

**Terms**

Net 30 days from delivery, subject to credit approval, for clients in Europe (including Scandinavia) and North America. Total liability limited to amount paid. Confidentiality and non-competition assured. Document is deemed accepted after 5 working days from delivery.